

Proceedings of the XVI EURALEX International Congress:

The User in Focus

15-19 July 2014, Bolzano/Bozen

Acknowledgements

We would like to thank all those who have made the XVI EURALEX International Congress possible, by contributing to the reviewing, to the logistics and by financially supporting the event. In particular, we would like to thank our sponsoring partners and patrons:

A.S. Hornby Educational Trust
Accademia della Crusca (scientific patronage)
Autonomous Province of Bolzano/Bozen (patronage)
Consortium Südtiroler Speck Alto Adige
Dr. Schär AG/SPA
Istitut Ladin Micurà de Rü
k Dictionaries
Municipality of Bolzano/Bozen (patronage)
Oxford University Press
SDL
Sketch Engine
Sprachstelle im Südtiroler Kulturinstitut
Südtirol Marketing (SMG)
Verband der Südtiroler Obstgenossenschaften (VOG)

Programme Committee

Andrea Abel (EURAC)
Janet DeCesaris (Universitat Pompeu Fabra)
Tinatin Margalidze (Ivane Javakishvili Tbilisi State University - Next EURALEX Congress Organizer)
Natascia Ralli (EURAC)
Marcello Soffritti (Università di Bologna/EURAC)
Pius ten Hacken (Universität Innsbruck)
Ruth Vatvedt Fjeld (Universitetet i Oslo)
Chiara Vettori (EURAC)

Reviewers (with number of reviewed papers)

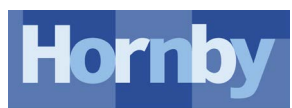
Andrea Abel (EURAC, 18), Hauke Bartels (Serbski Institut, 5), Maria Paz Battaner Arias (Catedrática jubilada - Universitat Pompeu Fabra, 10), Patrizia CORDIN (Università degli Studi di Trento, 8), Janet DeCesaris (Universitat Pompeu Fabra, 19), Anne Dykstra (Fryske Akademy, 15), Ruth Vatvedt Fjeld (Universitetet i Oslo, 13), Thierry Fontenelle (Translation Centre for the Bodies of the European Union, 5), Alexander Geyken (Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, 7), Rufus Gouws (Universiteit Stellenbosch University, 7), Sylviane Granger (Université catholique de Louvain, 3), Reinhard Hartmann (University of Exeter, emeritus, 5), Ulrich Heid (Universität Hildesheim, 6), Adam Kilgariff (Lexical Computing Ltd, 7), Annette Klosa (Institut für Deutsche Sprache, Mannheim, 8), Simon Krek (Jozef Stefan Institute & Amebis, 7), Iztok Kosem (Trojina, Institute for Applied Slovene Studies, 14), Lothar Lemnitzer (Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, 8), Robert Lew (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, 7), Carla Marellò (Università di Torino, 8), Tinatin Margalidze (Ivane Javakishvili Tbilisi State University, 11), Carolin Müller-Spitzer (Institut für Deutsche Sprache, Mannheim, 8), Martina Nied Curcio (Università degli Studi Roma Tre, 7), Magali Paquot (Université catholique de Louvain, 8), Natascia Ralli (EURAC, 21), Michael Rundell (Lexicography MasterClass, 9), Felix San Vicente (Università di Bologna, 9), Marcello Soffritti (Università di Bologna/EURAC, 14), Joan Soler Bou (Institut d'Estudis Catalans, 9), Pius ten Hacken (Universität Innsbruck, 19), Carole Tiberius (Instituut voor Nederlandse Lexicologie, 7), Lars Trap Jensen (Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, 16), Serge Verlinde (KU Leuven, 7), Chiara Vettori (EURAC, 22), Geoffrey Williams (Université de Bretagne Sud, 16).

**Proceedings of the XVI EURALEX
International Congress:
The User in Focus**
15-19 July 2014, Bolzano/Bozen

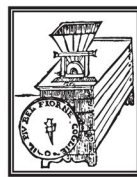
Edited by Andrea Abel, Chiara Vettori, Natascia Ralli

EURAC
research





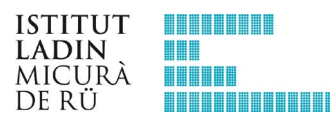
A. S. Hornby Educational Trust



ACCADEMIA DELLA CRUSCA



PROVINCIA AUTONOMA DE BULSAN SÜDTIROL



Institute for Specialised Communication and Multilingualism
Viale Druso/Drususallee 1, 39100 Bolzano/Bozen
Tel. +39 0471 055100
Fax +39 0471 055199
communication.multilingualism@eurac.edu
www.eurac.edu

The digital copy of the Proceedings of the XVI EURALEX International Congress
can be downloaded at the following URL
<http://www.eurac.edu/en/research/institutes/multilingualism/Publications>

© Bolzano/Bozen, 2014

Director: Stephan Ortner
Prepress: Pluristamp
Press: EURAC research

ISBN: 978-88-88906-97-3

Foreword

The XVI edition of the EURALEX International Congress took place in Italy at the European Academy of Bolzano/Bozen (EURAC) from 15 to 19 July 2014. On behalf of the organising committee, I am extremely pleased to present this volume of proceedings. A novelty of this latest EURALEX edition is our tribute to the digital age: the proceedings collect selected contributions presented at the congress and are published exclusively in digital format on the Internet.

EURALEX congresses take place every second year and usually attract a large international audience. This was true also for the XVI edition. You will find that the authors contained in this volume come from all over the world and have drafted their papers in several languages. Even though English remains the most popular, we have received contributions written in other major European languages, such as French, German, Italian and Spanish. The number of languages that the authors treat within their papers is even higher and goes well beyond the frontiers of the European continent, covering a wide range of languages.

Being a European organisation devoted to lexicography and related fields, EURALEX is very sensitive to issues of language diversity. Regional and minority languages on the one hand and large international languages on the other hand therefore receive equal consideration. In this respect, South Tyrol (called *Alto Adige* in Italian and *Südtirol* in German) represents the ideal location for an edition of the EURALEX congress. The region being officially trilingual, South Tyrol is a perfect example of language diversity. Italian and German are both official languages of the province of Bolzano/Bozen, but also the local minority language Ladin has gained official recognition. Moreover, South Tyrol is becoming growingly multilingual and multicultural, thus adding new languages from all over the world to an already quite colourful linguistic landscape.

EURAC's [Institute for Specialised Communication and Multilingualism](#) (ISCM) was particularly honoured to host the XVI EURALEX International Congress. The main aim of our institute's research is to provide scientific answers to current issues of language and education policy as well as to economic and social questions. Our activities at local and international level comprise applied research (research projects and networking), training and consulting (consulting services, monitoring, seminars) as well as dissemination (scientific publications, dictionaries, databases, corpora) in three main research areas: bilingualism and multilingualism, specialised communication and language technologies. Our interests range from general to special languages, from old to new minorities and from language policy to language planning. Our research activities also centre on the observation of language usage, language documentation, language consulting, multilingual knowledge management and the management of linguistic and cultural diversity. To support our research initiatives, we also create and develop dedicated research infrastructures.

Against this background, at the ISCM we have developed long-term experience and in-depth expertise into different types of lexicographic activities concerning both general language and special language. We particularly focus on terminology and electronic learner lexicography, but have also pro-

duced reference works for the Italian Sign Language and Ladin terminology. A pioneering feature of our work consists in applying new technologies to lexicography, as in the Information system for legal terminology [bistro](#), the electronic learner dictionary for German and Italian [eldit](#) and the first bilingual electronic dictionary Italian Sign Language - Italian [e-LIS](#). To this end, we have created and developed resources to support lexicography and terminography, such as online corpora (e.g. [Korpus Südtirol](#) and [PAISÀ](#)) and tools for visualising linguistic data ([LinfoVis](#)).

Our researchers at the ISCM are active in large international projects and networks, such as the academic DFG-network “[Internet Lexicography](#)” and the COST action “[European Network of e-Lexicography](#)”. They are members of various international organisations like the Council for German language terminology [RaDT](#) and the International Information Centre for Terminology [Infoterm](#). Given such fitting background, the EURAC Institute for Specialised Communication and Multilingualism seemed particularly appropriate as a host and organiser of a EURALEX International Congress.

The 2014 edition was driven by the motto “the user in focus”, since one of the challenges of lexicographic products is to respond to specific and diverse user needs. Therefore, we particularly welcomed submissions focusing on the user perspective at all levels of dictionary production and consultation (e.g. experts vs. laymen as users and/or as producers, professional lexicographers as users of dedicated lexicographic tools, user needs before and during dictionary consultation, considering user needs during the whole lexicographic process, groups with specific needs). Nevertheless, we did not wish to exclude any areas of potential interest for lexicography, intending to cover – as for all preceding editions of the EURALEX congress – a large and varied array of relevant and current themes, which you consequently find in the present proceedings.

This volume contains the four plenary lectures given at the congress. The plenaries represent significant contributions by well-known experts in their fields. Thierry Fontenelle of the Translation Centre for the Bodies of the European Union in Luxembourg argued for considering the space between lexicography and terminology as a continuum rather than a hard-and-fast dichotomy. Ulrich Heid of the Universität Hildesheim analysed natural language processing techniques with respect to their impact on the user friendliness of electronic dictionaries. Carla Marellò of the Università di Torino discussed whether the reference skills of native digital EFL students are developed well enough for them to take advantage of large bilingual dictionaries on their smartphones. Rosamund Moon of the University of Birmingham explored ideological meanings in learner dictionaries with a particular focus on age and ageism. As in past EURALEX editions, the Hornby Trust generously sponsored one of the plenary lectures (R. Moon) in honour of A.S. Hornby, a pioneering figure in learners’ dictionaries for non-native speakers. The organising committee would like to extend its sincere thanks to all plenary speakers for setting the tone of the congress and of this volume, which we believe represents a significant contribution to the literature of dictionary making theory and practice. Also, we were particularly glad that they all most excellently considered and discussed the motto of the XVI edition.

Submissions to EURALEX 2014 were filed under several categories: full papers, short papers, posters and software demonstrations. The contributions in these proceedings are grouped according to the following sections, which set the frame for the call-for-papers:

- The Dictionary-Making Process
- Research on Dictionary Use
- Lexicography and Language Technologies
- Lexicography and Corpus Linguistics
- Bi- and Multilingual Lexicography
- Lexicography for Specialised Languages, Terminology and Terminography
- Lexicography of Lesser Used languages
- Phraseology and Collocation
- Historical Lexicography and Etymology
- Lexicological Issues of Lexicographical Relevance
- Reports on Lexicographical and Lexicological Projects
- Others

Within each section, the papers are organised alphabetically by the surname of first author.

EURALEX Congress proceedings have become an important reference for dictionary research, based on the high quality of the papers selected. During the review process every submitted abstract was evaluated by two independent blind referees. In case of doubt, a third independent opinion was sought. This process led to rejecting about one third (35%) of the papers originally submitted.

On behalf of everyone associated with the organisation of EURALEX 2014 at EURAC, I would like to express our gratitude to all the contributors for submitting relevant and interesting work as well as for meeting the tight production schedule of this online publication. I personally would like to thank also all the colleagues who participated in the review process and those who joined me on the EURALEX 2014 programme committee to jointly prepare the final congress programme. The generous patrons and sponsors who supported us for this edition are all listed on a dedicated page within these proceedings. Last but not least, I am particularly indebted to the three members of the organising committee who joined efforts with me to make EURALEX 2014 a successful event: Chiara Vettori, Nataschia Ralli and Daniela Gasser from EURAC. Their dedication and constant commitment deserve a special mention. Chiara Vettori is the main responsible for the timely production of these online proceedings. It is a pleasure to acknowledge their precious work here, but also that of all staff who contributed to a successful congress week and who cannot be named here.

Andrea Abel

Chair, XVI EURALEX International Congress

May, 2014

Index

Part 1	Plenary Lectures	23
	From Lexicography to Terminology: a Cline, not a Dichotomy	25
	<i>Thierry Fontenelle</i>	
	Natural Language Processing Techniques for Improved User-friendliness of Electronic Dictionaries	47
	<i>Ulrich Heid</i>	
	Using Mobile Bilingual Dictionaries in an EFL Class	63
	<i>Carla Marengo</i>	
	Meanings, Ideologies, and Learners' Dictionaries	85
	<i>Rosamund Moon</i>	
	The Dictionary-Making Process	107
	The Making of a Large English-Arabic/Arabic-English Dictionary: the Oxford Arabic Dictionary	109
	<i>Tressy Arts</i>	
	Simple and Effective User Interface for the Dictionary Writing System	125
	<i>Kamil Barbierik, Zuzana Děngeová, Martina Holcová Habrová, Vladimír Jarý, Tomáš Liška, Michaela Lišková, Miroslav Virius</i>	
	Totalitarian Dictionary of Czech	137
	<i>František Čermák</i>	
	Dictionary of Abbreviations in Linguistics: Towards Defining Cognitive Aspects as Structural Elements of the Entry	145
	<i>Ivo Fabijancić</i>	
	La definizione delle relazioni intra- e interlinguistiche nella costruzione dell'ontologia IMAGACT	159
	<i>Gloria Gagliardi</i>	
	A Dictionary of Old Norse Prose and its Users – Paper vs. Web-based Edition	169
	<i>Ellert Thor Johannsson, Simonetta Battista</i>	
	Making a Learner's Dictionary of Academic English	181
	<i>Diana Lea</i>	
	The Danish Thesaurus: Problems and Perspectives	191
	<i>Sanni Nimb, Lars Trap-Jensen, Henrik Lorentzen</i>	
	From a Dialect Dictionary to an Etymological One	201
	<i>Vilja Oja, Iris Metsmägi</i>	
	Research on Dictionary Use	211
	Wörterbuchbenutzung: Ergebnisse einer Umfrage bei italienischen DaF-Lernern	213
	<i>Carolina Flinz</i>	

Translation, Cultural Adaptation and Preliminary Psychometric Evaluation of the English Version of “Strategy Inventory for Dictionary Use” (S.I.D.U)	225
<i>Gavriilidou Zoe</i>	
The Authentic Voices of Dictionary Users – Viewing Comments on an Online Learner’s Dictionary Before and After Revision	237
<i>Ann-Kristin Hult</i>	
Mobile Lexicography: A Survey of the Mobile User Situation	249
<i>Henrik Køhler Simonsen</i>	
Die Benutzung von Smartphones im Fremdsprachenerwerb und -unterricht	263
<i>Martina Nied Curcio</i>	
Dictionary Users do Look up Frequent and Socially Relevant Words. Two Log File Analyses	281
<i>Sascha Wolfer, Alexander Kopleinig, Peter Meyer, Carolin Müller-Spitzer</i>	
La performance dell’utente apprendente di italiano LS/L2 e la microstruttura dei dizionari: sussidi per lo sviluppo della Lessicografia Pedagogica	291
<i>Angela Maria Tenório Zucchi</i>	
Lexicography and Language Technologies	303
ALITUOT – Atlante della Lingua Italiana QUOTidiana	305
<i>Michele Castellarin, Fabio Tosques</i>	
Applying a Word-sense Induction System to the Automatic Extraction of Diverse Dictionary Examples	319
<i>Paul Cook, Michael Rundell, Jey Han Lau, and Timothy Baldwin</i>	
Cross-linking Austrian dialectal Dictionaries through formalized Meanings	329
<i>Thierry Declerck, Eveline Wandl-Vogt</i>	
Nutzung des DWDS-Wortprofils beim Aufbau eines lexikalischen Informationssystems zu deutschen Stützverbgefügen	345
<i>Jörg Didakowski, Nadja Radtke</i>	
Automation of Lexicographic Work Using General and Specialized Corpora: Two Case Studies	355
<i>Iztok Kosem, Polona Gantar, Nataša Logar, Simon Krek</i>	
A Corpus-based Dictionary of Polish Sign Language (PJM)	365
<i>Jadwiga Linde-Usiekiewicz, Małgorzata Czajkowska-Kisil, Joanna Łacheta, Paweł Rutkowski</i>	
Laying the Foundations for a Diachronic Dictionary of Tunis Arabic: a First Glance at an Evolving New Language Resource	377
<i>Karlheinz Mörth, Stephan Procházka, Ines Dallaji</i>	
BabelNet meets Lexicography: the Case of an Automatically-built Multilingual Encyclopedic Dictionary	389
<i>Roberto Navigli</i>	
A Simple Platform for Defining Idiom Variation Matching Rules	399
<i>Koichi Takeuchi, Ulrich Apel, Ray Miyata, Ryo Murayama, Ryoko Adachi, Wolfgang Fanderl, Iris Vogel, Kyo Kageura</i>	

Tracing Sentiments: Syntactic and Semantic Features in a Subjectivity Lexicon	405
<i>Jana Šindlerová, Kateřina Veselovská, Jan Hajič jr.</i>	

Part 2 Lexicography and Corpus Linguistics 415

Compatible Sketch Grammars for Comparable Corpora	417
<i>Vladimír Benko</i>	

From GLÀFF to PsychoGLÀFF: a Large Psycholinguistics-oriented French Lexical Resource	431
<i>Basilio Calderone, Nabil Hathout, Franck Sajous</i>	

RIDIRE. Corpus and Tools for the Acquisition of Italian L2	447
<i>Alessandro Panunzi, Emanuela Cresti, Lorenzo Gregori</i>	

Empirical Approaches to German Paronyms	463
<i>Petra Storjohann, Ulrich Schnörch</i>	

Pragmatic Meaning in Lexicographical Description: Semantic Prosody on the Go	477
<i>Mojca Šorli</i>	

Bi- and Multilingual Lexicography 493

Linking a Dictionary to Other Open Data – Better Access to More Specific Information for the Users	495
<i>Ulrich Apel</i>	

Bilingual Word Sketches: the <i>translate</i> Button	505
<i>Vít Baisa, Miloš Jakubiček, Adam Kilgarriff, Vojtěch Kovář, Pavel Rychlý</i>	

Creating a Bilingual Italian-English Dictionary of Collocations	515
<i>Barbara Berti, Laura Pinnavaia</i>	

La valencia del adjetivo en diccionarios bilingües alemán-español-alemán	525
<i>Andreu Castell, Natàlia Català, Maria Bargalló</i>	

Esame storico dei “realia” nei dizionari bilingui italiano/ungheresi	537
<i>Zsuzsanna Fábíán</i>	

Quello che i dizionari possono fare: l’esempio dei Dizionari di Tedesco (Giacoma/Kolb – Zanichelli/Klett)	551
<i>Luisa Giacoma</i>	

Bilingual Dictionary Drafting. The Example of German-Basque, a Medium-density Language Pair	563
<i>David Lindemann, Iker Manterola, Rogelio Nazar, Iñaki San Vicente, Xabier Saralegi</i>	

Illustrative Examples and the Aspect of Culture: The Perspective of a Tshivenda Bilingual Dictionary	577
<i>Munzhedzi James Mafela</i>	

Corpus, Parallélisme et Lexicographie Bilingue	587
<i>Adriana Zavaglia, Gisele Galafacci</i>	

Lexicography for Specialised Languages, Technology and Terminography	599
EcoLexicon	601
<i>Pamela Faber, Miriam Buendía Castro</i>	
Experts and Terminologists: Exchanging Roles in the Elaboration of the Terminological Dictionary of the Brenner Base Tunnel (BBT)	609
<i>Elena Chiocchetti, Natascia Ralli</i>	
Cloud Terminology Services Facilitate Specialised Lexicography Work	621
<i>Tatiana Gornostay, Andrejs Vasiljevs</i>	
Good Contexts for Translators—A First Account of the Cristal Project	631
<i>Amélie Josselin-Leray, Cécile Fabre, Josette Rebeyrolle, Aurélie Picton, Emmanuel Planas</i>	
Kontextbasierte lexikalische Kontrolle von Anforderungsdokumenten	647
<i>Jennifer Krisch</i>	
From Term Dynamics to Concept Dynamics: Term Variation and Multidimensionality in the Psychiatric Domain	657
<i>Pilar León-Araúz, Arianne Reimerink</i>	
<i>Bon usage</i> vs. Fachliches: Fachsprache in der Geschichte der französischen Sprachpflege und Lexikographie	669
<i>Martina Mayer</i>	
EU-Terminologie in den einsprachigen Wörterbüchern des Deutschen	685
<i>Diana Stantcheva</i>	
Text Boxes as Lexicographic Device in LSP Dictionaries	697
<i>Elsabé Taljard, Danie J. Prinsloo, Rufus H. Gouws</i>	
Station Sensunique: Architecture générale d’une plateforme web paramétrable, modulaire et évolutive d’acquisition assistée de ressources	707
<i>Izabella Thomas, Blandine Plaisantin Alecu, Bérenger Germain, Marie-Laure Betbeder</i>	
Station Sensunique: une plateforme Web modulaire, collaborative et évolutive d’acquisition assistée de ressources terminologiques et non terminologiques (orientée Langues Contrôlées)	727
<i>Izabella Thomas, Blandine Plaisantin Alecu, Bérenger Germain, Marie-Laure Betbeder</i>	
Lexicography of Lesser Used Languages	737
Towards an Integrated E-Dictionary Application – The Case of an English to Zulu Dictionary of Possessives	739
<i>Sonja Bosch, Gertrud Faaß</i>	
Zur (Vor-)Geschichte der saamischen Lexikografie: ein lateinisch-saamisches Wörterverzeichnis aus dem 17. Jahrhundert	749
<i>Eino Koponen</i>	
Compiling a Basic Vocabulary for German Sign Language (DGS) – lexicographic issues with a focus on word senses	767
<i>Gabriele Langer, Susanne König, Silke Matthes</i>	

Dearcadh na nDéise – Representations of Gaeltacht na nDéise in Dineen’s Bilingual Irish-English Dictionary (1927)	787
<i>Chris Mulhall, Seamus ó’Diollúin</i>	
The <i>eLexicon Mediae et Infimae Latinitatis Polonorum</i> . The Electronic Dictionary of Polish Medieval Latin	793
<i>Krzysztof Nowak</i>	
From DANTE to Dictionary: The New English-Irish Dictionary	807
<i>Pádraig Ó Mianáin, Cathal Convery</i>	
User Support in e-Dictionaries for Complex Grammatical Structures in the Bantu Languages	819
<i>Danie J. Prinsloo, Theo J.D. Bothma, Ulrich Heid</i>	
Concerning the Treatment of Co-existent Synonyms in Estonian Monolingual and Bilingual Dictionaries	829
<i>Enn Veldi</i>	
Part 3 Phraseology and Collocation	837
Unusual Phrases in English MLDs: Increasing User Friendliness	839
<i>Stephen Coffey</i>	
Harvesting from One’s Own Field: A Study in Collocational Resonance	855
<i>Janet DeCesaris, Geoffrey Williams</i>	
The Use of Corpora in Bilingual Phraseography	867
<i>Dmitrij Dobrovol’skij</i>	
Comparing Phraseologisms: Building a Corpus-Based Lexicographic Resource for Translators	885
<i>Laura Giacomini</i>	
Lexical Variation within Phraseological Units	893
<i>Tarja Riitta Heinonen</i>	
<i>Prendere il toro per le corna o lasciare una bocca amara?</i> – The Treatment of Tripartite Italian Idioms in Monolingual Italian and Bilingual Italian-English Dictionaries	905
<i>Chris Mulhall</i>	
Especialización y Prototipicidad en Binomios N y N	915
<i>Ignacio Rodríguez Sánchez</i>	
Syntax and Semantics vs. Statistics for Italian Multiword Expressions: Empirical Prototypes and Extraction Strategies	927
<i>Luigi Squillante</i>	
Historical Lexicography and Etymology	939
Il DiVo (Dizionario dei Volgarizzamenti). Un archivio digitale integrato per lo studio del lessico di traduzione nell’italiano antico	941
<i>Diego Dotto</i>	

Informatiser le Französisches etymologisches Wörterbuch: la nécessaire prise en compte de l'utilisateur	955
<i>Pascale Renders, Esther Baiwir</i>	
A Morphological Historical Root Dictionary for Portuguese	967
<i>João Paulo Silvestre, Alina Villalva</i>	
Lexicological Issues of Lexicographical Relevance	979
What can Lexicography Gain from Studies of Loanword Perception and Adaptation?	981
<i>Miroslaw Bańko, Milena Hebal-Jeziarska</i>	
Pejorative Language Use in the Satirical Journal “Die Fackel” as documented in the “Dictionary of Insults and Invectives”	993
<i>Hanno Biber</i>	
The Presence of Gender Issues in Spanish Dictionaries	1001
<i>Ana Costa Pérez</i>	
Reflexive Verbs in a Valency Lexicon: The Case of Czech Reflexive Morphemes	1007
<i>Václava Kettnerová, Markéta Lopatková</i>	
Polysemous Models of Words and Their Representation in a Dictionary Entry	1025
<i>Tinatin Margalidze</i>	
One Lexicological Theory, two Lexicographical Models and the Pragmatemes	1039
<i>Lena Papadopoulou</i>	
Analyzing Specialized Verbs in a French-Italian-English Medical Corpus: A Frame-based Methodology	1049
<i>Anna Riccio</i>	
Neoclassical Formatives in Dictionaries	1059
<i>Pius ten Hacken, Renáta Panocová</i>	
Reports on Lexicographical and Lexicological Projects	1073
Revision and Digitisation of the Early Volumes of <i>Norsk Ordbok</i> : Lexicographical Challenges	1075
<i>Sturla Berg-Olsen, Åse Wetås</i>	
A Dictionary Guide for Web Users	1087
<i>Valeria Caruso, Anna De Meo</i>	
What a Multilingual Loanword Dictionary can be used for: Searching the <i>Dizionario di italianismi in francese, inglese, Tedesco</i> (DIFIT)	1099
<i>Matthias Heinz, Anne-Kathrin Gärtig</i>	
The Basic Estonian Dictionary: the first Monolingual L2 learner’s Dictionary of Estonian	1109
<i>Jelena Kallas, Maria Tuulik, Margit Langemets</i>	
Die fremdsprachige Produktionssituation im Fokus eines onomasiologisch konzeptuell orientierten, zweisprachig-bilateralen Wörterbuches für das Sprachenpaar Deutsch - Spanisch: Theoretische und methodologische Grundlagen von DICONALE	1119
<i>Meike Meliss</i>	

Graph-Based Representation of Borrowing Chains in a Web Portal for Loanword Dictionaries	1135
<i>Peter Meyer</i>	
At the Beginning of a Compilation of a New Monolingual Dictionary of Czech (A Report on a New Lexicographic Project)	1145
<i>Pavla Kochová, Zdeňka Opavská, Martina Holcová Habrová</i>	
Frame Semantics and Learner's Dictionaries: Frame Example Sections as a New Dictionary Feature	1153
<i>Carolin Ostermann</i>	
Translating Action Verbs using a Dictionary of Images: the IMAGACT Ontology	1163
<i>Alessandro Panunzi, Irene De Felice, Lorenzo Gregori, Stefano Jacoviello, Monica Monachini, Massimo Moneglia, Valeria Quochi, Irene Russo</i>	
Degrees of Synonymity as the Basis of a Network for German Communication Verbs in the Online Reference Work <i>Kommunikationsverben</i> in OWID	1171
<i>Kristel Proost, Carolin Müller-Spitzer</i>	
Job-hunting in Italy: Building a glossary of "English-inspired" job titles	1187
<i>Virginia Pulcini, Angela Andreani</i>	
A Small Dictionary of Life under Communist Totalitarian Rule (Czechoslovakia 1948-1989)	1203
<i>Věra Schmiedtová</i>	
A Frequency Dictionary of Dutch	1211
<i>Carole Tiberius, Tanneke Schoonheim, Adam Kilgarriff</i>	
The Corpus of the Croatian Church Slavonic Texts and the Current State of Affairs Concerning the Dictionary of the Croatian Redaction of Church Slavonic Compiling	1221
<i>Vida Vukoja</i>	
Others	1237
Considerations about Gender Symmetry in the Dictionary of Bavarian Dialects in Austria	1239
<i>Isabella Flucher, Eveline Wandler-Vogt, Thierry Declerck</i>	
Advancing Search in the Algemeen Nederlands Woordenboek	1247
<i>Carole Tiberius, Jan Niestadt, Lut Colman, Boudewijn van den Berg</i>	

Wörterbuchbenutzung: Ergebnisse einer Umfrage bei italienischen DaF-Lernern

Carolina Flinz
Universität Pisa
c.flinz@ec.unipi.it

Abstract

Die vorliegende empirische Untersuchung befasst sich mit einer Umfrage zur Wörterbuchbenutzung bei 41 Studentinnen und Studenten des *Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica* der Universität Pisa, dasselbe Department, an dem auch das deutsch-italienische sprachwissenschaftliche Online-Wörterbuch DIL erarbeitet worden ist (vgl. Flinz: 2011). Die schriftliche Umfrage wurde in Anlehnung an Hartmanns 5. Hypothese „*An analysis of users' needs should precede dictionary design*“ (1989) durchgeführt. Die wichtigsten Ergebnisse waren von großer Bedeutung für die Gestaltung der makro- und mikrostrukturellen Eigenschaften des Fachwörterbuches. Die Ergebnisse der Untersuchung und die daraus folgenden Reflektionen werden in thematischen Kernblöcken vorgestellt.

Keywords: Wörterbuchbenutzung; Umfrage; Fachwörterbücher; Online-Fachwörterbücher

1 Einleitung

Ziel des Beitrags ist es, die Ergebnisse einer schriftlichen Umfrage zu präsentieren, welche der Frage nachgeht, in welchen Situationen und zu welchen Zwecken italienische DaF-Lernende zweisprachige Sprachwörterbücher und insbesondere sprachwissenschaftliche Fachwörterbücher verwenden. Ferner soll untersucht werden, welche Einstellungen die Testpersonen über Online- und Printprodukte haben, welche Eigenschaften der Printprodukte sie positiv beurteilen und welche nicht. Nach einem Exkurs über den theoretischen Hintergrund (§2) der Untersuchung, die Wörterbuchbenutzung, werden die Analyse und die Kernblöcke der Umfrage vorgestellt (§3). Die wichtigsten Ergebnisse werden anschließend vorgestellt und diskutiert (§4). Abschließende Schlussfolgerungen beenden den Beitrag.

2 Stand der Forschung

Wörterbuchbenutzung als wissenschaftlich fundierte Disziplin hat sich im Rahmen der Lexikographie in den 80er Jahren entwickelt. Unterschiedliche Artikel und Beiträge zu diesem Thema (Hausmann et al. 1989; Ripfel/Wiegand 1988; Rossenbeck 2005; Welker 2010; Wiegand 1987/1998/2008/2010) bestätigen dieses wachsende Interesse, obgleich es laut Wiegand trotz seiner Bedeutung für die Er-

schaffung einer größeren Benutzereffizienz (1987:179) der am wenigsten erforschte Bereich der Lexikographie bleibt (2008:1). Neue Wörterbücher oder Neuauflagen sollten aus der wissenschaftlichen Erkenntnis dieser Praxis entstehen und einen höheren Nutzungswert haben (Wiegand 1987:179).

Die Forschung zur Online-Wörterbuchbenutzung ist hingegen noch in ihren Anfängen (vgl. Nesi 2000:845; Simonsen 2011:7) und die im Abstand von drei Jahren am IDS durchgeführte Studie „User-adaptive access and cross-references in elexiko (BZV elexiko)“ setzt es sich zum Ziel, diese Lücke zu füllen. Online-Wörterbücher sollten sich empirischer Analysen bedienen, die aufzeigen, welche spezifischen Gebrauchssituationen und Bedürfnisse vorhanden sind, wie die Wörterbücher tatsächlich benutzt werden und wie sie benutzerfreundlicher gestaltet werden könnten (vgl. Atkins/Varantola 1998; Hartmann 2000; Spitzer/Koplenig/Töpel 2012).

Vereinzelt sind Untersuchungen zu unterschiedlichen Fragestellungen der Wörterbuchbenutzungsforschung veröffentlicht worden. Sie widmen sich der:

- (1) Typologie der Wörterbücher nach Benutzungsmöglichkeiten (u.a. Engelberg/Lemnitzer 2009; Kühn 1989);
- (2) Problemlösung und Optimierungsvorschlägen (u.a. Wiegand 1995; Ripfel 1989a; Domínguez 2006; Kemmer 2010);
- (3) Erkundung typischer Benutzungssituationen (u.a. Kromann 1995; Tarp 2008) auch im Fachsprachenbereich (Engelberg/Lemnitzer 2009).

Der Mangel an empirischen Untersuchungen wird aber weiterhin von einigen Arbeiten hervorgehoben (Hartmann: 2001; Kromann: 1995; Wiegand 2008). Um diesem Umstand entgegenzuwirken, sind 2012 / 2013 äußerst interessante Studien durchgeführt worden, im deutschen Raum die obenerwähnte Studie am IDS, im spanischen Raum die UDALPE-Befragung. Sie bedienen sich unterschiedlicher empirischer Methoden, wie der Beobachtung, der Befragung, des Protokolls, des Tests, des Experiments, des interpretativen Verfahrens, des „Simultaneous Feedback“ (de Schryver/Prinsloo 2000). Auch die Verbindung mehrerer Methoden wird als positiv eingestuft. Die Umfrage erweist sich jedoch durch ihre Verwendung in mehreren Studien als eine der meistbenutzten Methoden, um die Benutzungssituationen sowohl seitens des Fremdsprachenlerner (de Schryver/Prinsloo 2011) als auch seitens des Muttersprachlers (Retti 2004; Ekwa Ebanéga/Tomba Moussavou 2008) zu erkunden und um die Verwendung von Spezialwörterbüchern (Wang 2001; Muráth 2005; Taljard / Prinsloo 2011) und von Online-Wörterbüchern (vgl. elexiko) zu erforschen.

3 Die Untersuchung

Die vorliegende Untersuchung wurde 2012/2013 durchgeführt und befasst sich mit der Auswertung der Ergebnisse einer Umfrage bei 41 italo-phonon Studierenden des *Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica* der Universität Pisa, die Deutsch als Fremdsprachestudieren. Die Umfrage, dessen Hauptanliegen die Erkundung der Wörterbuchbenutzung einer DaF-Lerngruppe einer sprachwissenschaft-

lichen Fakultät ist, wurde in Anlehnung an Hartmanns 5. Hypothese „*An analysis of users' needs should precede dictionary design*“ (1989) durchgeführt, da diese grundlegend für das Projekt *DIL* ist¹. Ein Teil der Ergebnisse wird in diesem Beitrag vorgestellt und problematisiert, mit entsprechenden Zusammenfassungen und Schlussfolgerungen.

Der Fragebogen in italienischer Sprache wurde den Probanden aufbereitet und hatte eine Ausfüllzeit von ca. 20 Minuten. Die 27 Fragen konzentrieren sich auf folgende Kernfrageblöcke: 1. Wörterbuchbenutzer (auch Soziodemografie), 2. Wörterbuchtyp, Wörterbuchbenutzungssituation, Bedürfnisse; 3. Wörterbuchformat; 4. Benutzung der Umtexte; 5. das sprachwissenschaftliche Fachwörterbuch und die mikrostrukturellen Eigenschaften. Die Fragen des ersten Blocks betreffen die persönlichen Daten der Befragten (Alter, Geschlecht, Muttersprache, Niveau der Deutschkenntnisse, Motivation zur Auswahl des Deutschen als Fremdsprache, das Erlernen anderer Fremdsprachen). Im zweiten Block werden die Gründe zur Benutzung des Wörterbuches, die typische Benutzungssituation, die Benutzungsfrequenz und die zu erfüllenden Bedürfnisse erforscht. Unterschiedliche Wörterbuchtypen (einsprachige, zweisprachige, fachliche, sprachwissenschaftliche und weitere) und ihre jeweilige Benutzungsfrequenz werden untersucht. Der dritte Block der Umfrage widmet sich dem Format, den Vor- und Nachteilen eines Online-Wörterbuchs, den verwendeten dynamischen Elementen und der Art der Verlinkung. Die Informationsstruktur, die vorkommenden Probleme und Optimierungsvorschläge werden ebenfalls analysiert. Es wird auch auf Copyright und Aktualisierung der Wörterbüchereingegangen. Der vierte Block betrifft die Umtexte und deren Benutzungsfrequenz: Ziele und Hauptmerkmale bestimmter Umtexte stehen im Mittelpunkt des Interesses. Im fünften Block wird spezifisch auf die Funktionen und Bedürfnisse des sprachwissenschaftlichen Fachwörterbuches eingegangen.

4 Die Untersuchung: Ergebnisse

Die Ergebnisse der Umfrage werden in den folgenden fünf vorgestellten Hauptfrageblöcken zusammengefasst: Wörterbuchbenutzer (4.1); Wörterbuchtyp und Bedürfnisse (4.2); Wörterbuchformat (4.3); Verwendung der Umtexte (4.4); Funktion und Bedürfnisse des sprachwissenschaftliches Fachwörterbuches (4.5).

1 *DIL* ist ein Deutsch-Italienisches Online-Fachwörterbuch der Linguistik, das an der Universität Pisa entwickelt worden ist und in ständiger Bearbeitung ist.

4.1 Persönliche Angaben

Die ersten sieben Fragen betreffen die persönlichen Daten der Befragten. Die Analyse der Daten hat Folgendes ergeben:

- (1) Die Gruppe besteht aus 23% Männer und 77% Frauen;
- (2) Die Altersgruppe kann wie folgt dargestellt werden:

	Männer	Frauen
19-21 Jahre	67%	74%
22-24 Jahre	22%	23%
Über 25 Jahre	11%	3%

Tabelle 1: Altersaufteilung der Testpersonen.

- (3) Die Muttersprache ist gemäß dem Umfrageziel hauptsächlich Italienisch, auch wenn 2 Studentinnen Albanisch und eine Studentin Russisch als Muttersprache haben;
- (4) Die befragten Studenten besuchen den ersten, den zweiten oder den dritten Jahrgang des Bachelorstudienganges;
- (5) Die Deutschkenntnisse der Testpersonen sind sehr unterschiedlich: die Mehrheit weist das Sprachniveau A1 (49%) auf; während nur 8% A2 hat; 38% der Studenten und Studentinnen besitzen das Mittelstufenniveau B1, während nur 5% B2erreicht haben . Kein einziger Student verfügt über ein Hochstufenniveau (C1 oder C2). Nur 18% der Versuchspersonen haben eine Zertifizierung der Fremdsprachenkenntnisse (Zertifikat B1).
- (6) Die Gründe zum Erlernen des Deutschen als Fremdsprache sind ziemlich homogen: 50% der befragten Personen haben Deutsch wegen möglicher Chancen auf dem Arbeitsmarkt gewählt, 23% wegen persönlicher Interessen (Liebe zur deutschen Sprache und Kultur; Bedeutung in der Europäischen Union etc.); 23% sind von der Fremdsprache fasziniert; 4% aus Neugierde, da sie schon weitere Fremdsprachen kennen;
- (7) Deutsch wird von fast allen Studenten als zweite (12%) oder dritte Fremdsprache (88%) gelernt. 98% sprechen Englisch als erste Fremdsprache und nur 2% Französisch. Die Aufteilung der zweiten erlernten Fremdsprache kann aus folgender Tabelle entnommen werden:

Französisch	Spanisch	Russisch	Polnisch	Keine weitere Fremdsprache nach Englisch
54%	28%	3%	3%	12%

Tabelle 2: Zweite erlernte Fremdsprache nach Englisch vor Deutsch.

Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass die Testgruppe in großem Maße aus Frauen besteht, die ein Durchschnittsalter zwischen 19 und 21 Jahren aufweisen. Sie besitzen entweder das Sprachniveau A1 oder B1, haben aber selten Prüfungen zur Bestätigung des erlangten Fremdsprachenniveaus

abgelegt. Die Motivation zur Wahl des Deutschen als Fremdsprache ist stark mit der Arbeitswelt verbunden; die zentrale Rolle Deutschlands in der EU ist einer der oft genannten Gründe. Deutsch wird meistens als dritte Fremdsprache nach Englisch und Französisch gewählt.

4.2 Wörterbuchtyp und Wörterbuchbenutzungssituation

Aus der Analyse der Items 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 kann ein Profil der verwendeten Wörter- und Fachwörterbücher seitens der Testpersonen geschaffen werden:

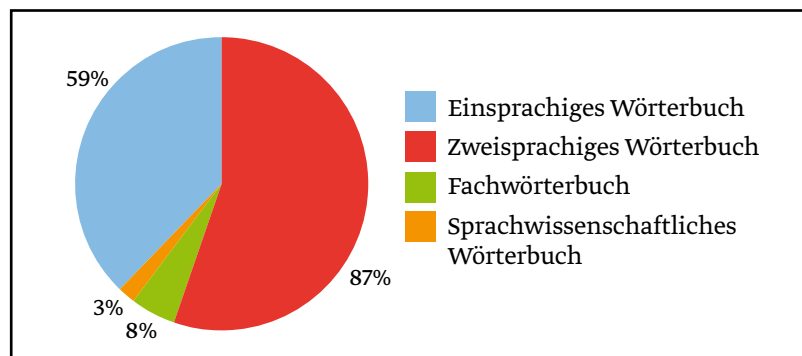


Abbildung 1: Diagramm der von den Probanden benutzten Wörterbuchtypen.

Die meisten Studentinnen und Studenten benutzen ein zweisprachiges Wörterbuch, Fachwörterbücher und Sprachwissenschaftliche Wörterbücher werden kaum verwendet; dies obwohl die Testpersonen auch sprachwissenschaftliche Kurse besuchen. Es wäre interessant nachzuforschen, welche Gründe es dafür gibt.

Die Frequenz der benutzten Wörterbuchtypen variiert sehr stark und kann der nachfolgenden Tabelle entnommen werden:

	oft	manchmal	selten	keine Angabe zur Frequenz
Einsprachiges Wörterbuch	26%	52%	22%	-
Zweisprachiges Wörterbuch	65%	20%	-	15%
Fachwörterbuch	-	33%	33%	34%
Sprachwissenschaftliches Wörterbuch	-	-	-	100%

Tabelle 3: Darstellung der Verwendungsfrequenz der Wörterbuchtypen.

Das zweisprachige Wörterbuch ist der meistbenutzte Wörterbuchtyp, wie man es bei Studenten, die Fremdsprachen lernen, erwartet hätte. Auch die Benutzungsfrequenz bestätigt dies, denn 65% der Probanden benutzen es oft. Negativ ist das Ergebnis zum sprachwissenschaftlichen Wörterbuch; aufgrund der Präsenz von Fächern wie Linguistik und Fremdsprachendidaktik im Studienplan der Studenten hätte man eine höhere Frequenz erwartet.

Als weitere verwendete Wörterbuchtypen werden von den Versuchspersonen Synonymwörterbücher (31%), Wörterbücher zur Rechtschreibung (3%) und zur Phraseologie (3%) genannt. Die Benutzung von Valenzwörterbüchern enthält keine Treffer.

Interessant ist die Beobachtung zu den Gründen oder Motivatoren, welche die Testpersonen dazu veranlasst haben sich der Wörterbücher zu bedienen: 51% nennen die Schule oder universitäre Institution (eine große Zahl von Probanden nennt die Deutschlehrerin oder Deutschprofessorin); 6% die Familie und 18% das persönliche Interesse mehr zu verstehen und sich selbstständiger zu entwickeln.

4.3 Wörterbuchformate

Die Ergebnisse zu den Fragen, die sich auf das Wörterbuchformat (Fragen 14, 15, 16) konzentrieren, sind in einem Zeitraum der Technologie und Multimedialität erstaunlich, denn noch 43% der Probanden benutzen Printwörterbücher, 8% CD-Rom Wörterbücher und nur 18% Online-Produkte. 20% der Versuchspersonen entscheiden sich für zwei Typen: Print- und Onlinewörterbücher (20%), CD-Rom und Onlinewörterbücher (8%) und Print- und CD-Romwörterbücher (3%).

Die Fragen (15 und 16) haben versucht, ein Bild über die möglichen Vorteile und Nachteile der obengenannten Formate zu schaffen. Als Vorteile werden folgende Aspekte genannt (von links nach rechts in einer absteigenden Skala):

	1.	2.	3.	4.	5.
Printformat	Zweckmäßigkeit	Vollständigkeit	Präzision	Zuverlässigkeit	Größere Anzahl von Einträgen und Beispielen
CD-Rom Format	Schnelligkeit	Vollständigkeit	-	-	-
Online-Format	Schnelligkeit	Jederzeit benutzbar	Einfachheit	Suche auch ohne Nennform / keine Bezahlung	Forum

Tabelle 4: Vorteile der unterschiedlichen Formate.

Als Nachteile:

	1.	2.	3.	4.
Printformat	Zeitverschwendung	keine Zweckmäßigkeit (Größe, Schwere)	Kosten	Niedrige Erfolgsquote
CD-Rom Format	Fehler	Genauigkeit / Präzision	Lücken	Keine automatische Aktualisierung
Online-Format	Genauigkeit / Präzision	Fehler	Internetverbindung	Vollständigkeit

Tabelle 5: Nachteile der unterschiedlichen Formate.

Wie man der Analyse entnehmen kann, widersprechen die mehrmals genannten Vorteile, wie Schnelligkeit und Einfachheit von der negativen Annahme, dass Online-Wörterbücher fehlerhafter, lückenhafter und oberflächlicher als die Printprodukte seien. Das traditionelle Printformat gilt trotz Zeitverlust und Problemen mit der Größe und Schwere nach wie vor als der zuverlässigste Typus.

Es wurden auch spezifische Items zu den Online-Wörterbüchern erarbeitet, wie Items 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24. Laut der Befragten sind die folgenden dynamischen Instrumente am wichtigsten: fortgeschrittene Suchmaschine (mit Schreibhilfen, Suche auch in den Definitionen, Suche durch Platzhalter etc.) mit 86%; einfache Suchmaschine mit 49%, alphabetische Leiste mit 13% und das Vorhandensein eines Forums (3%). Verlinkte Verweise werden von 74% der Probanden als positiv eingestuft; während nur 29% sie als negativ beurteilen und die Verlustgefahr (vgl. der Begriff „lost in hyperspace“), Langsamkeit, Unvollständigkeit als Gründe nennen. Interne Links (Verweise zu verbundenen Einträge etc.) werden, wie die nachfolgende Graphik veranschaulicht, als positiv bewertet:

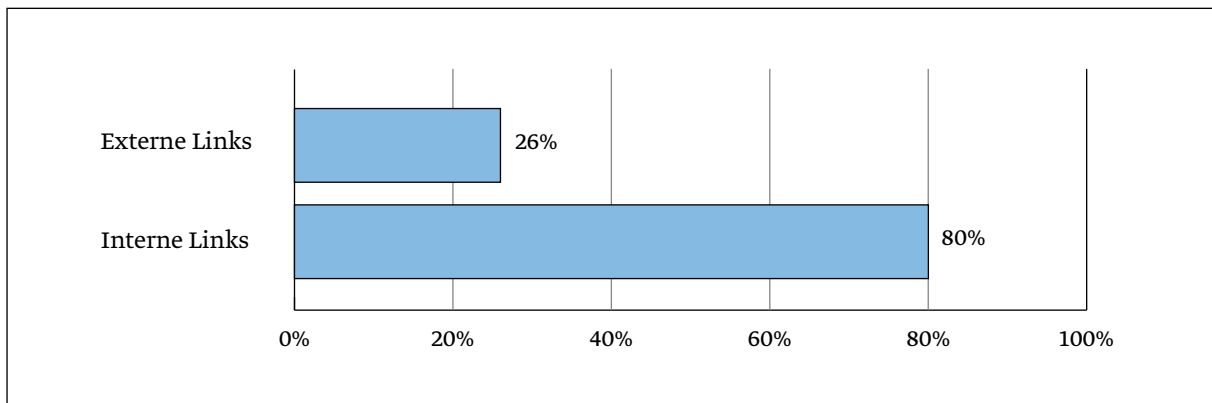


Bild 2: Graphik zu den bevorzugten Links.

Sehr interessant sind auch die Ergebnisse zu folgenden Instrumenten, die für Online-Produkte von großer Nützlichkeit sind, wie die Möglichkeit Kontakt mit den Autoren oder dem Wörterbuchteam aufzunehmen, um mögliche Fehler oder Lücken zu signalisieren, oder die Möglichkeit, den Eintrag zu drucken. Nur 10% der Befragten interessieren sich jeweils für beide Aspekte. Legitimierungsmerkmale haben nur für 28% der Versuchspersonen einen Wert, während die Aktualisierung der Wörterbücher (67%), die für viele Testpersonen einen ständigen Fortschritt gemäß der Entwicklung der Sprache bedeutet, von besonderer Wichtigkeit ist.

4.4 Verwendung der Umtexte

Die Frage 25 betrifft die Untersuchung zur Verwendung von Umtexten durch die Testpersonen, mit Berücksichtigung der Frequenzangaben (oft, manchmal, selten, nie). Die Ergebnisse bestätigen die Vorerwartungen, nämlich, dass wenige Umtexte verwendet werden:

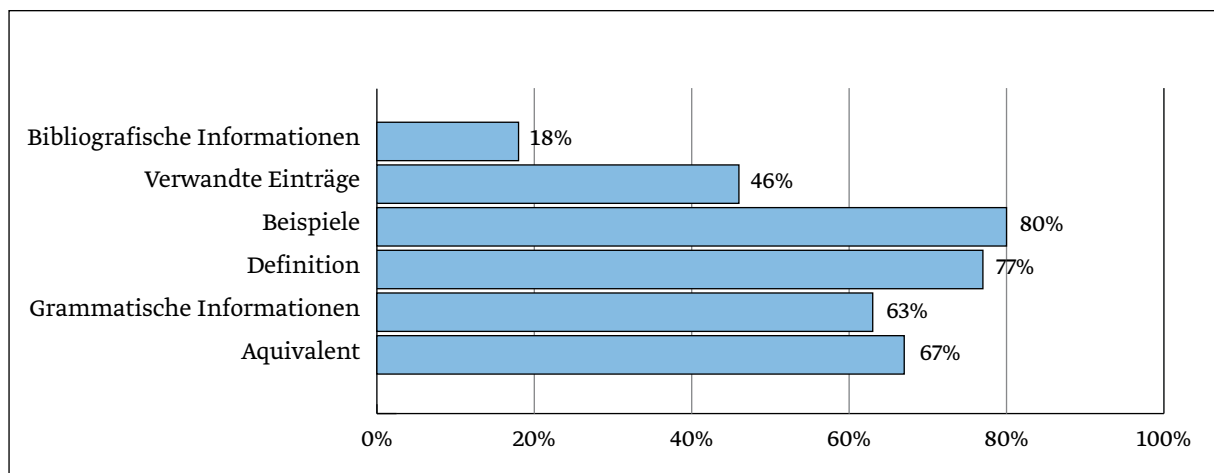


Bild 3: Graphik zu den verwendeten Umtexten.

Die am meisten verwendeten Umtexte sind das Abkürzungsverzeichnis und das Register. Selten und kaum werden die Einleitung und die Benutzungshinweise gelesen, was auch zu der obengenannten Einschätzung der Online-Wörterbücher führen kann. Durch eine genauere Lektüre dieser Texte könnten eine irrtümliche Suche und eine falsche Beurteilung der Online-Produkte vermieden werden.

5 Funktion und Bedürfnisse des sprachwissenschaftlichen Fachwörterbuches

Der fünfte Block konzentriert sich auf das sprachwissenschaftliche Wörterbuch. Trotz der negativen Ergebnisse bezüglich der Benutzung von sprachwissenschaftlichen Fachwörterbüchern würden die befragten Probanden, dieses Werkzeug zur Rate ziehen:

- (1) um einen Begriff /Text zu verstehen (66%);
- (2) um ein Wort oder einen Text zu übersetzen (33%);
- (3) um einen Text zu produzieren (21%);
- (4) um sich über ein Thema zu informieren (13%);
- (5) um bibliografische Informationen zu suchen (3%);
- (6) um ein Problem zu lösen (3%).

Folgende Angaben in der Mikrostruktur von sprachwissenschaftlichen Wörterbüchern werden von den Testpersonen signalisiert:

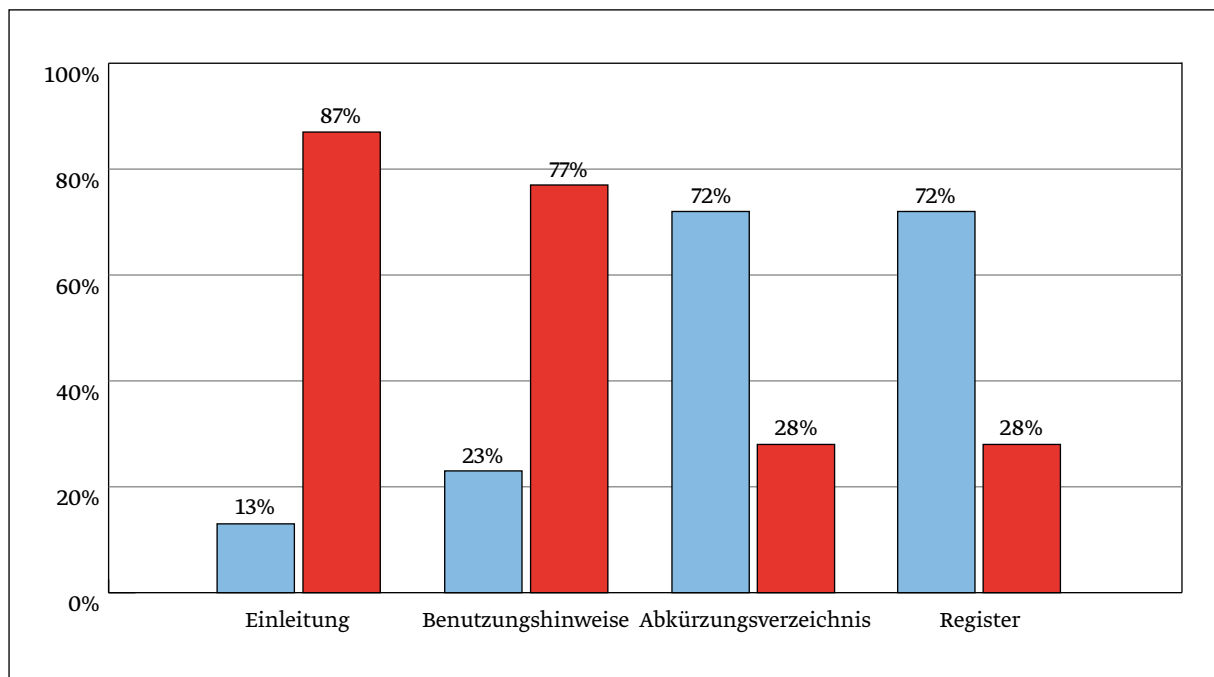


Bild 4: Graphik zu den mikrostrukturellen Angaben eines sprachwissenschaftlichen Wörterbuches.

Die Definition des Eintrages und das Vorhandensein von Beispielen werden als am wichtigsten eingeschätzt. Das Hinzufügen von grammatischen Informationen (wie Genus und Numerus), sowie des fremdsprachlichen Äquivalentes (eventuell auch mit grammatischen Informationen) sind auch in großen Maßen erwünscht. Die Angabe von verwandten Einträgen wird von 46% der Befragten hervorgehoben. Viel seltener wird das Hinzufügen von bibliographischen Informationen (18%) genannt. Als weitere Angaben werden folgende Bereiche genannt: Phonetik (54%); Kollokationen (54%); Rechtschreibung (46%); Synonyme und Antonyme (41%); Etymologie (31%); Markierung des Fachbereiches (18%). Eine weitere Angabe ist die phonetische Transkription.

6 Schlussbemerkungen

Die empirische Untersuchung liefert ein Bild über die Wörterbuchbenutzung der Probanden und über ihre Einstellung zu den unterschiedlichen Typen und Formaten von Wörterbüchern. Die Tatsache, dass die meisten Testpersonen zweisprachige Wörterbücher verwenden, ist keine Überraschung, erstaunlich ist jedoch die Tatsache, dass sie kaum Fachwörterbücher und insbesondere sprachwissenschaftliche lexikographische Produkte verwenden.

Die Ergebnisse zu den bevorzugten Formaten hätte man auch nicht erwartet: in einem Zeitalter, in dem Smartphones, Tablets und Internet im Alltag dominieren, ist die Zahl der benutzten Printprodukte jedoch sehr hoch. Die Vorteile und Nachteile der jeweiligen Formate bezeugen weiterhin, dass die Internetlexikographie noch einiges machen muss, um bessere und zuverlässigere Produkte zu entwickeln. Trotz wichtiger Projekte und Wörterbücher sind noch viele Produkte verbesserungsfähig und können sich nicht der soliden Basis wissenschaftlicher und theoretischer Erkenntnisse entziehen.

Die Analyse hat auch ergeben, dass Umtexte im Online-Medium (außer Abkürzungsverzeichnisse und Register) noch zu wenig benutzt werden, was vermutlich mit ihrer „Wissenschaftlichkeit“ in Zusammenhang gebracht werden kann. Das Augenmerk der Probanden auf das Copyright (oft mit Professionalität in Verbindung gesetzt) und insbesondere auf die zeitnahe Aktualisierung der Produkte deutet darauf hin, dass ein stärkerer Wunsch nach Produkten in ständiger Entwicklung besteht.

Interessant waren auch die Ergebnisse zu den mikrostrukturellen Eigenschaften eines sprachwissenschaftlichen Wörterbuchs: die Präsenz sowohl von grammatischen Informationen, Äquivalenzangaben (Sprachinformationen) als auch von Definitionen (Sachinformationen) deutet auf den Typ „Allbuch“ (Wiegand 1998: 762) hin. Der Wunsch, dass auch grammatische Informationen, phonetische Angaben zu den Äquivalenten sowie Gebrauchsbeispiele vorhanden sein sollten, zeigt, dass Fachwörterbücher diese mikrostrukturellen Eigenschaften stärker berücksichtigen sollten.

Außerdem sollte der Frage nachgegangen werden, ob und in wie fern die Studenten des Masterstudienengangs von diesen Ergebnissen abweichen.

7 Literaturangaben

- Atkins, B.T.S., Varantola, K. (1998). Language learners using dictionaries: The final report on the EURALEX/AILA research project on dictionary use. In *Using dictionaries: Studies of dictionary use by language learners and translators*, S. 83-122.
- De Schryver, G.M., Prinsloo, D.J. (2000). Dictionary-Making Process with ‘Simultaneous Feedback’ from the target Users to the Compilers. In U. Heid et al. (Hrsg.) *Proceedings of the Ninth EURALEX International Congress, EURALEX 2000, Stuttgart, Germany, August 8th-12th, 2000*. Stuttgart: Niemeyer, S. 197-209.
- De Schryver, G.M., Prinsloo, D.J. (2011). Do Dictionaries Define on the Level of Their Target Users? A Case Study for Three Dutch Dictionaries. In *International Journal of Lexicography* 24/1, S. 5-28.
- Domínguez Vázquez, M.J. (2006). Von monolingualen Wörterbüchern zu kontrastiven Valenzwörterbüchern. Die Valenzwiedergabe unter der Lupe. In *Jahrbuch für Deutsch als Fremdsprache. Intercultural German Studies* 1/32, S. 231-241.
- Domínguez Vázquez, M.J., Balsa, M.M., Vidal Pérez, V. (2013). *Wörterbuchbenutzung: Erwartungen und Bedürfnisse. Ergebnisse einer Umfrage bei Deutsch lernenden Hispanophonen*. http://www.academia.edu/4640188/Worterbuchbenutzung_Erwartungen_und_Bedurfnisse_Ergebnisse_einer_Umfrage_bei_Deutsch_lernenden_Hispanophonen
- Ekwa Ebanéga, G-M., Tomba Moussavou, F. (2008). Survey of Dictionary Use: Case Studies of Gabonese Students at the University of Stellenbosch and the Cape Peninsula University of Technology. In *Lexikos*, 18, S. 349-365.
- Engelberg, S., Lemnitzer, L. (2009). *Lexikographie und Wörterbuchbenutzung*. Tübingen: Stauffenburg.

- Flinz, C. (2011): DIL (Deutsch-Italienisches Wörterbuch der Linguistik). Vom Projekt zur Realität: Hinweise zum aktuellen Stand. In: *daf Werkstatt*, S. 185-200.
- Hartmann, R.R.K. (1989). Sociology of The Dictionary User: Hypotheses and Empirical Studies. In F.J. Hausmann et al. (Hrsg.) *Wörterbücher: ein Internationales Handbuch zur Lexikographie*. Bd. 1. Berlin, New York: de Gruyter, S. 649-657.
- Hartmann, R.R.K. (1999). Case Study: The Exeter University Survey of Dictionary Use [Thematic Report 2]. In R.R.K. Hartmann (Hrsg.) *Dictionaries in Language Learning. Recommendations, National Reports and Thematic Reports from the TNP Sub- Project 9: Dictionaries*. Berlin: Thematic Network Project in the Area of Languages, S. 36-52. Accessed at: <http://www.fu-berlin.de/elc/TNPproducts/SP9dossier.doc> [07/03/2014].
- Hartmann, R.R.K. (2000). European Dictionary Culture. The Exeter Case Study of Dictionary Use among University Students, against the Wider Context of the Reports and Recommendations of the Thematic Network Project in the Area of Languages (1996- 1999). In U. Heid et al. (Hrsg.) *Proceedings of the Ninth EURALEX International Congress, EURALEX 2000*. Stuttgart: Niemeyer, S. 385-391.
- Hartmann, R.R.K. (2001). *Teaching and Researching Lexicography*. London: Pearson.
- Hausmann, F.J., Reichmann, O., Wiegand, H.E., Zgusta, L. (Hg.) (1989). *Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (HSK) 5.1. Erster Teilband. Berlin, New York: de Gruyter.
- Kemmer, K. (2010). *Onlinewörterbücher in der Wörterbuchkritik* (OPAL 2-2010). Mannheim. (= Online publizierte Arbeiten zur Linguistik)
- Kromann, H.P. (1995). Deutsche Wörterbücher aus der Perspektive eines fremdsprachigen Benutzers. In H. Popp (Hrsg.) *Deutsch als Fremdsprache. An den Quellen eines Faches. Festschrift für Gerhard Helbig zum 65. Geburtstag*. München: Iudicium, S. 501-512.
- Kühn, P. (1989). Typologie der Wörterbücher nach Benutzungsmöglichkeiten. In F.J. Hausmann et al. (Hrsg.) *Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (HSK) 5.1. Erster Teilband. Berlin, New York: de Gruyter, S. 111-127.
- Müller-Spitzer, C., Koplenig, A., Töpel, A. (2012). Online dictionary use: Key findings from an empirical research project. In S. Granger, M. Paquot (Hg.) *Electronic Lexicography*. Oxford: Oxford University Press, S. 425-457.
- Muráth, J. (2005). Wörterbuchbenutzung von Fachübersetzerstudenten Ihre Erwartungen an ein Fachwörterbuch. In *Lexicographica*, 115, S. 401-415.
- Nesi, H. (2000). Electronic Dictionaries in Second Language Vocabulary Comprehension and Acquisition: the State of the Art. In U. Heid et al. (Hrsg.) *Proceedings of the Ninth EURALEX International Congress Stuttgart August 8.-12. 2000*. 1. Halbbd. Stuttgart: Niemeyer, S. 839-847.
- Retti, G. (2004). *Österreichisches Deutsch und Österreichisches Wörterbuch*. Accessed at: <http://gregor.retti.info/oewb/> and <http://gregor.retti.info/docs/retti1991/4.pdf> [07/03/2014].
- Ripfel, M. (1989a). Wörterbuchkritik eine empirische Analyse von Wörterbuchrezensionen. Tübingen: Niemeyer.
- Ripfel, M., Wiegand, H.E. (1988). Empirische Wörterbuchbenutzungsforschung. In *Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie VI*. 2. Teilbd. Hildesheim: Olms, S. 91-520. (Germanistische Linguistik 87-90/1986)
- Rossenbeck, K. (2005). Die zweisprachige Fachlexikographie in der neueren und neuesten Wörterbuchforschung“. In *Lexicographica*, 21, S. 179-201.
- Sánchez Ramos, M. del Mar (2005). Research on Dictionary Use by Trainee Translators. In *Translation Journal*, 9.2. Accessed at: <http://www.proz.com/translation-articles/articles/227/1/Research-on-Dictionary-Use-by-Trainee-Translators> [19.03.2014].
- Simonsen, H.K. (2011). User Consultation Behaviour in Internet Dictionaries: An Eye-Tracking Study. In *Hermes. Journal of Language and Communication Studies*, 46, S. 75-101.

- Taljar, E., Prinsloo, D.J., Fricke, I. (2011). The use of LSP dictionaries in secondary schools? A South African case study. In *South African Journal of African Languages*, 31.1, S. 87-109.
- Tarp, S. (2008). *Lexicography in the Borderland between Knowledge and Non-Knowledge. General Lexicographical Theory with Particular Focus on Learner's Lexicography*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Wang, W. (2001). *Zweisprachige Fachlexikographie. Benutzungsforschung, Typologie und mikrostrukturelle Konzeption*. Frankfurt a. M.: Lang.
- Welker, H.A. (2010). *Dictionary Use. A General Survey of Empirical Studies*. Brasilia: Author's Edition.
- Wiegand, H.E. (1987). Zur handlungstheoretischen Grundlegung der Wörterbuchbenutzungsforschung. In *Lexicographica*, 3, S. 178-227.
- Wiegand, H.E. (1995). Lexikographische Texte in einsprachigen Lernerwörterbüchern. Kritische Überlegungen anlässlich des Erscheinens von Langenscheidts „Grösswörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In H. Popp (Hrsg.) *Deutsch als Fremdsprache. An der Quellen eines Faches. Festschrift für Gerhard Helbig zum 65. Geburtstag*. München: Iudicium, S. 463-499.
- Wiegand, H.E. (1998). *Wörterbuchforschung. Untersuchungen zur Wörterbuchbenutzung, zur Theorie, Geschichte, Kritik und Automatisierung der Lexikographie*. 1 Teilband. Berlin, New York: de Gruyter.
- Wiegand, H.E. (2008). Wörterbuchbenutzung bei der Übersetzung. Möglichkeiten ihrer Erforschung. In *Germanistische Linguistik*, 195-96, S. 1-43.
- Wiegand, H.E. (2010). Zur Methodologie der Systematischen Wörterbuchforschung: Ausgewählte Untersuchungs- und Darstellungsmethoden für die Wörterbuchform. In *Lexicographica*, 26, S. 249-330.